


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Gramatyka kontrastywna francusko-polska		9.0.5919	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Językoznawstwa Romańskiego			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>drugiego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia romańska i iberystyka	forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	ścieżka filologia romańska
		specjalizacja	translatoryczna
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr hab. Izabela Pozierak-Trybisz; dr Mirosław Trybisz			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		5	
Konwersatorium		30 godzin - aktywne uczestnictwo w zajęciach;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		25 godzin - samodzielna lektura literatury przedmiotu;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		50 godzin - przygotowanie i omówienie analitycznej pracy semestralnej;	
<b>Liczba godzin</b>		20 godzin - przygotowanie do egzaminu i egzamin.	
Konwersatorium: 30 godz.		Razem: 125 godzin = 5 ECTS.	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2022/2023 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 30.00%	
		- francuski w wymiarze 70.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Dyskusja		Egzamin	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		<b>Formy zaliczenia</b>	
- Wykład konwersatoryjny		egzamin pisemny z pytaniami (zadaniami) otwartymi	
- Wykład z prezentacją multimedialną		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje ocenę z przedmiotu na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• wykonania analitycznej pracy semestralnej (50%),</li> <li>• egzaminu pisemnego składającego się z pytań otwartych dotyczących omawianej problematyki (50%)</li> </ul>	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	Analiza tekstów z dyskusją	Praca semestralna	Egzamin pisemny
	Wiedza		
K_W03	+	+	+
K_W08	+	+	+
K_W11	+	+	+
	Umiejętności		
K_U04	+	+	+
K_U05	+	+	+
	Kompetencje społeczne		
K_K01	+	+	

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej; w szczególnych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.

#### B. Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego na poziomie minimum B2.

### Cele kształcenia

Celem przedmiotu zapoznanie studentów z głównymi problemami gramatyki kontrastywnej czyli różnicami formalnymi i idiomatycznymi wyrażen w jęz. polskim i francuskim przy jednoczesnym uwrażliwieniu ich na zasady analizy semantycznej.

### Treści programowe

- Analiza semantyczna jako podstawa rozumienia i opisu różnic w warstwie formalnej jęz. polskiego i francuskiego.
- Kombinatoryka sensów – struktury predykato-argumentowe i ich idiomatyczne realizacje w obu językach.
- Analiza aspektu jako nieodzownego składnika znaczeń – sposoby wyrażania go w jęz. francuskim i polskim.
- Systemy czasów gramatycznych – brak symetrii wyrażeniowej, różnice ilościowe .
- Różnice w sposobach wyrażania orzeczeń w obu językach: orzeczenia czasownikowe, orzeczenia imienne oraz orzeczenia z czasownikami podporowymi.
- Problemy modalności - tryb łączący -subjonctif - brak jego ekwiwalencji formalnej w jez. polskim.
- Nominalizacje w jęz. polskim i francuskim.
- Determinacja – aktualizacja rzeczowników - użycie rodzajników i ich ekwiwalencja semantyczno i formalna w jęz. polskim.
- Związki frazeologiczne. Wyrażenia idiomatyczne w jęz. polskim i francuskim - językowy obraz świata dąnej społeczności (elementy kognitywizmu) a sposoby jego wyrażania.

### Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć - wybrane rozdziały (zdania egzaminu):

- S. Gniadek (1979), Grammaire contrastive franco-polonaise, PWN, Warszawa
- K. Kwapisz-Osadnik (2007), Podstawowe wiadomości z gramatyki polskiej i francuskiej. Szkic porównawczy. Katowice: Wydawnictwa Uniwersytetu Śląskiego.
- Karolak, S. (2007) Składnia francuska o podstawach semantycznych, t.1, Collegium Columbinum, Kraków
- Karolak, S. (1989) L'article et la valeur du syntagme nominal, Presses Universitaires de France, Paris
- Karolak, S. (1994) « Le concept d'aspect et la structure notionnelle du verbe » in : Studia kognitywne 1, SOW, Warszawa
- Gross, G. (2012) Manuel d'analyse linguistique, Presses Universitaire de Septentrion, Lille
- Muryn, T. (1999), Le syntagme nominal abstrait et la cohérence discursive, Wydawnictwo Naukowe WSP, Kraków
- Pozierak-Trybisz, I. (2015) « Didactique de la grammaire contrastive franco-polonaise à base sémantique (projet d'élaboration des lectures bilingues pour les apprenants du Fle en version papier et électronique ) » in : Teoretyczne i praktyczne aspekty nauczania języków obcych. Wyd. Kul, Lublin
- Kochan, B., Zaręba, L. (2015), Idiomy polsko-francuskie, PWN, Warszawa
- Stawińska, K. (2004), Słownik idiomów francuskich z ćwiczeniami, Poltext, Warszawa
- Szymańska, M. (1995), Mól książkowy czyli "szczur biblioteczny", WSiP, Warszawa

B. Literatura uzupełniająca

- M. Supryn-Klepcarz (2010), Repetytorium gramatyczne z języka francuskiego, PWN, Warszawa
- Karolak S. (2001) Od semantyki do gramatyki, SOW, Warszawa
- Wierzbicka A. (1999) Język – umysł – kultura wybór prac pod red. J. Bartmińskiego, PWN, Warszawa
- Pozierak-Trybisz, I. (2015) Analyse sémantique des prédicats de communication: Production et interprétation des signes. Emplois de communication non verbale. 256 str. Peter Lang Edition, Frankfurt am Main
- Świerczyńska, D. (2019), Przysłowia w 12 językach, PWN, Warszawa

- Sułkowska, M. (red.) (2019), Frazologia somatyczna w ćwiczeniach, t.1. Język francuski, wyd. UŚ, Katowice
- Sułkowska, M. (2003), Séquences figées. Etudes lexicographique et contrastive. Question d'équivalence, wyd. UŚ, Katowice
- Borelli, N. (2015), 150 expressions françaises expliquées et illustrées, ellipses, Paris
- Amette, C., Ferrer, P.R. (2016), Księga idiomów czyli: vous avez la parole, Pons, wyd. LektorKlett, Poznań
- Rohrer, C., Villard, G., Stanisławska, A. (adaptacja) (2013), Mów jak rodowity Francuz, Pons, wyd. LektorKlett, Poznań

**Kierunkowe efekty uczenia się**

K\_W03, K\_W08, K\_W11  
K\_U04, K\_U05  
K\_K01

**Wiedza**

K\_W03, K\_W08, K\_W11

Student:

- zna na poziomie rozszerzonym terminologię, teorię i metodologię z dziedziny językoznawstwa w języku francuskim i polskim (K\_W03),
- ma gruntowną znajomość interpretacji tekstu naukowego z zakresu nauk humanistycznych (K\_W08),
- zna i rozumie zależności pomiędzy kształtowaniem się języka a zmianami w kulturze i społeczeństwie, ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka i jego znaczeniu w procesach poznawczych (K\_W11).

**Umiejętności**

K\_U04, K\_U05

Student:

- poprawnie stosuje poznaną terminologię naukową w języku francuskim i polskim, trafnie definiuje pojęcia z zakresu i językoznawstwa (K\_U04),
- potrafi interpretować tekst naukowy z dziedziny nauk humanistycznych, umie dokonać trafnej analizy oraz zastosować oryginalne podejście (K\_U05).

**Kompetencje społeczne (postawy)**

K\_K01

Student:

- ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści, a także zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych (K\_K01).

**Kontakt**

izabela.pozierak-trybisz@ug.edu.pl